



« Apprendre l'alsacien en chantant Singe ùn Elsassich lehre »

**Fiches pédagogiques
proposées par Danielle Crévenat-Werner**

Danielle Crévenat-Werner est linguiste, passionnée de dialectologie, et enseignante en alsacien depuis plus de vingt ans. Cette expérience, comme celle de la formation d'enseignants dans l'apprentissage des langues, en Alsace, en Moselle et au Bade-Wurtemberg, lui a montré le rôle à la fois linguistique et culturel, ludique et pédagogique, des chansons, pour les adultes, comme pour les enfants. Elle sait combien ceux qui aiment apprendre une langue, aiment apprendre à chanter dans cette langue. Le dialectologue Raymond Matzen lui conseillait, pour les cours d'alsacien : *Sing mit'ne, dënn d'Litt singe gëre*. De là lui vint l'idée de réaliser un jour des fiches pédagogiques qui accompagnent des chansons, pour les enseignants en alsacien.

Le CD « Apprendre l'alsacien en chantant » regroupe 23 chansons, interprétées par René Eglès. Les textes et les mélodies sont de Jean-Marie Friedrich. Pour les enseignants, ces chansons constituent un support pédagogique à la fois pertinent et souple. Pour les apprenants, elles deviennent très vite un moyen attrayant de s'approprier des mots, des expressions de la vie courante, en même temps que des structures grammaticales nécessaires à la construction de phrases alsaciennes. Les mélodies et les rythmes, adaptés aux situations d'apprentissage, assurent la mémorisation de textes attrayants. D'emblée, l'apprenant prend plaisir à les répéter : la répétition n'est-elle pas un des piliers fondamentaux de la construction d'une compétence linguistique ?

La variété thématique, ouverte sur les conversations de la vie courante, montre aux apprenants comment se présenter, parler de la famille, du temps, de la santé, des loisirs, du coiffeur, ou faire ses achats, en alsacien. La diversité mélodique et rythmique, les arrangements musicaux, à la fois recherchés et sobres, soulignent la qualité de la prononciation de René Eglès, et le ton juste, précis et enjoué de sa voix. Au rythme d'une marche, d'une valse, d'une tarentelle, d'un air disco, pop-rock, ou jazz manouche, les apprenants sont entraînés dans une ambiance conviviale et dansante, où l'apprentissage se fait, de manière ludique, dans la joie de chanter ensemble.

Les 23 chansons regroupées sur ce CD sont essentiellement destinées à des cours d'alsacien pour adultes, même si, par leur texte, leur mélodie et leur rythme, des chansons comme *Bim Beck* ou *Wo isch miner Schlüssel* peuvent être facilement apprises par des enfants.

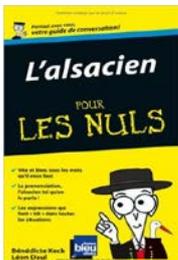
Chaque chanson du CD est accompagnée d'une fiche pédagogique. La première chanson de ces fiches est celle de la piste 2 du CD, car elle concerne les premiers chapitres des livres d'alsacien. Celle de la piste 1 est classée à la fin de la série des fiches pédagogiques. Les enseignants pourront ainsi choisir le moment où ils l'utiliseront dans leur cours.

Chaque fiche propose quatre objectifs ou pistes pédagogiques, qui permettront aux enseignants de l'intégrer dans la préparation de leurs cours :

1. Lire le texte, le traduire, écouter la chanson puis chanter ensemble.
2. Relever des mots et des expressions de la vie quotidienne.
3. Apprendre la grammaire alsacienne.
4. Savoir construire de courtes phrases utilisées dans la vie courante.

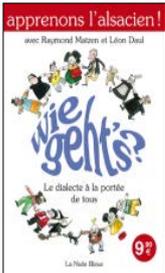
Les enseignants trouveront, entre parenthèses, des références aux ouvrages d'apprentissage pour adultes utilisés dans les cours d'alsacien, et pourront, chacun, apporter les compléments souhaités :

A



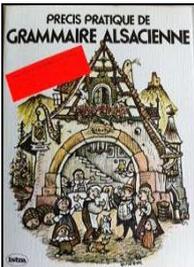
La lettre **A**, entre parenthèses, avec le chapitre et les pages, renvoie à l'ouvrage « **L'alsacien pour les nuls** » (First Editions) de Bénédicte Keck et Léon Daul

W



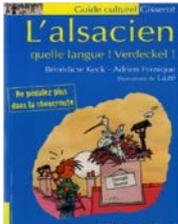
La lettre **W** renvoie à l'ouvrage « **Wie geht's ?** » (Editions de la Nuée Bleue) de Raymond Matzen et Léon Daul.

G



La lettre **G** renvoie à l'ouvrage « **Précis pratique de grammaire alsacienne** » (Editions Istra) d'Alphonse Jenny.

V



La lettre **V** renvoie à l'ouvrage « **L'alsacien, quelle langue ! Verdeckel !** » (Editions Jean-Paul Gisserot) de Bénédicte Keck et Adrien Fernique.

2. Wo wohnsch dü ?

1. Lire, traduire, écouter et chanter ensemble.
2. Relever des mots et des expressions de la vie quotidienne.

Par exemple : *Wo wohnsch dü ?*

Ich wohn in Milhüsa, ich wohn im Ewerländ , ich wohn nêwe Molse, ich wohn bi Molse, ich wohn noht bi Holtze.

Ich stàmm vùn Stroosbùrri (A, chap.2, p. 23)

Diss isch doch gànz egàl !

Wenn d'guet ùfpàssch

3. Apprendre la grammaire alsacienne.

Interrogation qui commence par *wo* (**W**, chap.1.5, p.55) (**A**, chap. 2, p. 23-24) (**V**, partie II, chap. 3, p. 27-28)

Interrogation qui commence par *wie* : *Wie heisch dü ?* (**W**, chap.1.2, p. 49) (**A**, chap. 2, p. 22-23) (**V**, partie II, chap. 2, p. 26)

Interrogation qui commence par *wàs* : *Wàs schàffsch dü* (**W**, chap. 1.4, p. 53) (**A**, chap. 2, p. 24-25) (**V**, chap. 5, p. 29-30)

Wàs stüdiersch dü (**A**, chap.2, p. 24)

Conjugaison du verbe *wohne* (**A**, chap.2, p. 30) (**V**, partie II, chap. 10, p. 36)

Prépositions *in* (**A**, chap.2, p.23) *im, nêwe, bi, noht bi*

Comparer le verbe à particule inséparable *ùmarme*, avec un verbe à particule séparable comme *ùmkehre* (**A**, chap. 10, p. 182, le verbe *empfänge* et p. 180, 181, *ùmkehre, ànfänge*) ;

Les verbes à particules séparables et inséparables (**A**, chap.10, 180-183)

L'article défini, indéfini (**W** chap.1, p. 14-15), le complément du nom (**W**, chap. 1)

Les degrés de l'adjectif (**W**, chap.2.3, p. 21)

4. Savoir construire des phrases de la vie quotidienne.

Savoir se présenter et répondre aux questions : *Wie heisch dü ? Wo wohnsch dü ? Wàs schàffsch dü ?* (**V**, partie II, chap. 1-5, p. 24-30)

Savoir dire où on habite, d'où on vient, par exemple : *Ich wohn nit witt vùm / vom Schloss, vùm / vom Märkplätz, vùn de Kirich, ich stàmm vùn Stroosbùrri* (**A**, chap.2, p. 23), *mir wohne nêwe-n-em Schloss, nêwe-n-em Märkplätz, nêwe de Kirich* (**A**, chap.3, p. 45).

Savoir indiquer son lieu de travail et sa profession, par exemple : *Ich schàff in Molse, ich bin Beck,*

3. O weh !

1. Lire, traduire, écouter et chanter ensemble.

2. Relever des mots et des expressions de la vie quotidienne.

Par exemple : *O weh*, qui sert de mise en garde contre quelque chose, à comparer avec *dìs tuet wajer au weh*, et le nom *s Weh* (la douleur).

Ich hàb weh, schùnn widder weh, mànchmol (fréquence de la douleur)

àrich, schrecklich (intensité de la douleur).

Es ziehjt in de gross Zeh (le rayonnement de la douleur)

Relever les noms composés *Kopfweh, Krizweh, Bùchweh*, distinguer, parmi eux, le sens de *Heimweh*, et en ajouter d'autres, comme *Hàlsweh, Maweweh* (**A**, chap.8, 153, 154).

Relever les noms de médicaments, et en ajouter d'autres (**OLCA**, livrets *Gsùnd ùn mùnter, Ùnseri Apotheke*).

3. Apprendre la grammaire alsacienne.

Répondre à la question *Wie geht's ?*

Apprendre à utiliser la formule : *es gìbt / 's gìbt*

Zuem Dokter gehn, zue de Doktere gehn

Savoir localiser (**A**, chap.4, p. 64-65) (**A**, chap.3, p. 43-45) (**G**, chap.76)

L'article négatif (**W**, chap.1.3. p. 15) (**G**, chap.42, p. 45).

4. Savoir construire des phrases de la vie quotidienne.

Répondre à la question *Wie geht's ? Wie geht's im Bàppe, (in) de Màmme ?* Par : *Guet, nit so guet, er, sie het weh, schrecklich Kopfweh.*

Elargir aussi à d'autres douleurs, comme : *Ich hàb, er het, sie het weh àm Finger, àm Àrm, àm Knie, àm Wàde, àm Fuess, àn de Hànd, àn de Hüft, àn de Schùlter, im Knie, im Wàde, in de Hüft, in de Schùlter...*

Selon l'avancée des cours, on reprendra la chanson, en élargissant les connaissances avec la lecture de chapitres consacrés aux maladies (**A**, chap.8, p.150-157) (**W**, chap.8, p. 130-139, chap.9, p. 142-151) dont on retiendra, dans un premier temps, les mots et expressions nécessaires dans la vie quotidienne, avant de savoir formuler de phrases plus complexes.

4. S Spotjohr

1. Lire, traduire, écouter et chanter ensemble.

2. Relever des mots et des expressions de la vie quotidienne.

Noter que chaque phrase de cette chanson constitue une des remarques relatives au temps, à la saison, que nous aimons faire, dans nos conversations de la vie quotidienne : *d'Däj sinn jetz schünn kirzer, d'Lüft wùrd immer frischer*, etc.

Relever la formulation de la vie courante *ànder Wetter, scheen Wetter*.

3. Apprendre la grammaire alsacienne.

Le degré des adjectifs (**W**, chap.2.3, p.21)

Le verbe (**W**, chap.5, p. 32-40)

Voir la déclinaison de l'adjectif (**W**, chap.2, p. 16) (**A**, chap.10, p. 167-176).

4. Savoir construire des phrases de la vie quotidienne.

Localiser l'automne parmi les autres saisons.

Parler du temps : *'s isch kàlt hit, 's wùrd àls kälter...*

Savoir utiliser des phrases de la chanson : *'s gibt jetz ànder Wetter*

Savoir parler de l'automne (**A** chap.3, p. 42-43), **W** chap.3.2, p. 73) (le livret de l'**OLCA** : *s Wetter*, La météo) et connaître les noms des autres saisons (**V**, partie II, chap. 13, 14, p. 40)

5. Wer ìsch dràn ?

1. Lire, traduire, écouter et chanter ensemble.
2. Relever des mots et des expressions de la vie quotidienne.

Par exemple : *Wer ìsch dràn ? Ich bin dràn*

ich meeht, guet gebàches Brot

zwei Päärle, e hàlb Pfùnd, e Kilo, e Dützed

's ìsch àlles, diss wär's

3. Apprendre la grammaire alsacienne

Le pronom interrogatif (**W**, chap.4.6, p. 31).

Conjuguer *ich bin dràn*...

Utiliser les quantificateurs du texte : *zwei Päärle, e hàlb Pfùnd, e Kilo, e Dützed*, et en apprendre d'autres, comme *e pààr, e Hüffe*....

Relever l'absence d'article et le diminutif dans *Schokellàweckle*.

So...dàss : la conséquence (**W**, chap. 6, p. 41)

4. Savoir construire des phrases de la vie quotidienne.

Savoir dialoguer avec les commerçants, d'abord ceux de la chanson, dans différents contextes comme *ùf'em Märik, im Làde, Kommissionè màche* (**W**, chap.7, p. 118-127, chap.10, p. 154-163) (**A**, chap.4) (**V**, partie II, chap. 15, p. 42, p. 54-60 et suivantes) (le livret de l'OLCA, *Kommissionè màche*), et même *àm Stàmmtisch* (**W**, chap.12, p. 178-187).

6. D'Fàmilli kùmmt zsàmmme

1. Lire, traduire, écouter et chanter ensemble.

2. Relever des mots et des expressions de la vie quotidienne.

Le vocabulaire de la famille.

Par exemple des noms composés de *-dàà* : *Sùnn dàà*, *Gebùrtdàà*.

Ajouter les jours de la semaine, les mois, la date (**A**, chap.3, p. 39-41).

L'expression : *Mensch bin ich froh !*

3. Apprendre la grammaire alsacienne

Conjuguer le verbe *zsàmmekùmmme*

Es wùrd / 's wùrd : Le passif impersonnel (**W**, chap.5.1, p. 32) (**G** chap.18, p. 29)

Bi mir gùbt's : le pronom personnel (**W**, chap.4.1, p. 29)

L'inversion du sujet : *Viel Kàmeràde sìn / sinn ìngelàde...Do kùmmme àlli Gschwìschter...*

Le degré de l'adjectif (**W**, chap. 2.3, p. 21)

4. Savoir construire des phrases de la vie quotidienne.

Commenter le texte en partant de la question : *Wer het Gebùrtdàà ?* Une réponse possible : *De Sepp, de Brueder, d'Sophie, d'Schweschter het Gebùrtdàà hit.*

Wer ìsch ìngelàde ? Wàs gùbt's àm Gebùrtdàà ?

Savoir utiliser le pronom relatif (**W**, chap. 4.5, p. 31) (**G**, chap. 58) et dire : *der, wo Gebùrtdàà het ,*

Ajouter un adverbe : *Mir kùmmme efters zsàmmme, sie kùmmme bàll zsàmmme*

Savoir répondre à la question concernant un menu, à la maison, au restaurant, chez le traiteur : *Wàs gùbt's hit ?* par : *Hit gùbt's...*

Parler du repas, de la fête (**V**, partie IV, chap. 1-2, p. 54-69 et suivantes).

Savoir parler de la famille (**W**, chap.2, p. 57 et suite) (**A**, chap.7 p. 135-136) (**V**, partie III, chap. 3, p. 51-53)

7. Vùn eins bis...

1. Lire, traduire, écouter et chanter ensemble.

2. Relever des mots et des expressions de la vie quotidienne.

Par exemple les chiffres, nombres, l'heure et l'âge.

Jetzt muess ich doch heim gehn !

3. Apprendre la grammaire alsacienne.

Le pronom démonstratif neutre (**W**, chap.4.3, p. 30)

L'adjectif démonstratif (**A**, chap.10, p. 176) (**W**, chap.2.4, p. 22).

Pronom interrogatif (**W**, chap.4.6, p. 31) : *Wer schlof het, der lajt sich....*

4. Savoir construire des phrases de la vie quotidienne

Dire l'heure (**A**, chap.3, p. 36-39)

Répondre à la question : *Wie àlt bisch dü ?*

Savoir dire son âge, savoir compter (**A**, chap.2, p 25) (**V**, partie II, chap. 6, p. 31-33)

Jetzt muess ich doch heim gehn !

8. De Wìnter ìsch do

1. Lire, traduire, écouter et chanter ensemble.
2. Relever des mots et des expressions de la vie quotidienne.

Par exemple *drüsse* et *drinne*.

Jetz ìsch de Wìnter do, d'Kìnder sìn / sìn àlli froh !

Blib nùmme !

3. Apprendre la grammaire alsacienne.

Làng : adjectif et adverbe. Les adverbes (**W**, chap.2, p. 16)

Mit minem, mìt dinem : l'adjectif possessif (**A**, chap.10, p. 177) (**W**, chap.2.5, p. 23).

4. Savoir construire des phrases de la vie quotidienne.

Savoir décrire un paysage d'hiver (**W**, chap.3.3, p. 75) (**V**, partie II, chap. 13-14, p. 40-41)

9. Bim Beck

1. Lire, traduire, écouter et chanter ensemble.

2. Relever des mots et des expressions de la vie quotidienne.

Par exemple les noms de gâteaux, qui sont des noms composés, les noms de fruits, qui entrent dans la composition, les noms de petits gâteaux.

Les formules *'s gïbt* (il y a) et *ùn so wittersch, ù.s.w.* qui correspond à etc.

3. Apprendre la grammaire alsacienne.

La construction des noms composés : *de Àpfelkueche* (la tarte aux pommes), *d'Màndelbreedle* (les petits gâteaux aux amandes)

's gïbt (il y a) et la conjugaison du verbe *gënn*.
m'r meecht (**W**, chap. 5.6, p. 36-37)

4. Savoir construire des phrases de la vie quotidienne

Savoir faire ses courses à la boulangerie (**W**, chap.7.1, p. 119) (**A**, chap.4, p. 49) (fiches **OLCA** : la boulangerie, les petits gâteaux de Noël).

Parler du marché, entre autres des fruits (**W**, chap.10.4, p. 161) (**A**, chap.4, p. 54) (**V**, partie IV, chap. 1, p. 58)

Utiliser *'s gïbt*, dans des dialogues, comme : *Wàs gïbt's bim Beck ? Bim Beck gïbt's... Wàs gïbt's àm Middàà ? Àm Middàà gïbt's...*;

Elargir aux autres noms de fruits, de gâteaux, notamment de Noël, par exemple le *Birewecke* (fiches **OLCA**), et à d'autres *Wihnàchtsbreedle* (**V**, partie IV, chap. 4, p. 97-98)

10. 's klàppt àlles !

1. Lire, traduire, écouter et chanter ensemble.
2. Relever des mots et des expressions de la vie quotidienne.

Par exemple 's klàppt àlles ! 's klàppt !

Mensch, wie... !

hoppla Geiss !

's isch àlles im Bütter !

Brìnge tuet'r sini Witz / er brìngt sini Witz

3. Apprendre la grammaire alsacienne

Conjugaison : temps du passé et du futur (**W**, chap.5, p. 32-34)

Le passé : *gesch*, *hit*, *morje* (**A**, chap.3, p. 35-36)

4. Savoir construire des phrases de la vie quotidienne

Raconter ce que l'on a fait la veille, ce que l'on va faire le jour-même, le lendemain, donc répondre à des questions comme ! *Wàs màche ihr hit Owe ? Wàs màche ihr Morje ? Wàs hân ihr gesch gemâcht ?* Les moments de la journée, se situer dans le temps (**V**, partie II, chap. 11, p. 36-37), les jours de la semaine, les mois (**V**, partie II, chap. 12-13, p. 39-40)

11. Wo ìsch miner Schlüssel ?

1. Lire, traduire, écouter et chanter ensemble.

2. Relever des mots et des expressions de la vie quotidienne.

Par exemple, lorsqu'on cherche quelque chose, ou quelqu'un, on demande : *Wo ìsch... ?*

Pour demander de l'aide : *Sueche doch mìt mìr ! Hilfe mìr ! Hilfe mìr e bìssel !*

Pour inviter à regarder : *Löj emol ìm Auto, ìn de Kiche*

Pour localiser, quand on trouve : *Dort hängt'r !*

Des ordres, des emplois de verbes à l'impératif : *Geh gschwind ! Hol ne ! Bring ne mìt !*

Des formules de mise en garde comme : *Pàss ùf ! Àchtùng !*

Des remarques comme *Dìss ìsch doch e Witz !*

3. Apprendre la grammaire alsacienne.

Le pronom personnel (**W**, chap.4, p. 29)

L'adjectif possessif (**W**, chap.2.5, p. 23), (**A**, chap.10, p.177), (**G**, chap.46)

L'adjectif et le pronom démonstratif (**W**, chap.2.4, p.22) (**A**, chap.10, p. 176) (**G**, chap.43, 44, 45)

Savoir localiser (**A**, chap.4, p. 64-65), (**A**, chap.3, p.43-45) (**G**, chap. 76).

Le complément du nom, l'article (**W**, chap.1.1, p.14-15)

L'impératif (**W**, chap.5, p.34-36), notamment des verbes *helfe, werfe, gehn, löjje*

La conjugaison d'un verbe au passif ((**W**, chap.5.7, p.38)

Le passif impersonnel, *wùrd gekocht* (**G**, chap.34, 38)

Le subjonctif ou conditionnel (**W**, chap.5, p.35-37) (**A**, chap.10, p.187)

Savoir utiliser les verbes modaux (**A**, chap.10, p. 183-187) (**W**, chap.5.6, p.36-37)

4. Savoir construire des phrases de la vie quotidienne.

Savoir demander ce que l'on cherche : un objet, comme dans la chanson, ou un être humain, ou un animal : *Wo ìsch miner Mànn, miner Brueder, mini Frau, min Maidel ? Wo ìsch miner Hùnd, mini Kàtz, min Kätzele ?*

Savoir utiliser d'autres noms de pièces de la maison (**W**, chap.4.3, p.87) (**V**, partie IV, chap. 3, p. 80-88)

Savoir demander son chemin (**A**, chap.3, p.45)

12. Ich hàb ken Zitt

1. Lire, traduire, écouter et chanter ensemble.
2. Relever des mots et des expressions de la vie quotidienne.

La formule *Ich hàb ken Zitt!* avec la conjugaison du verbe *hàn*
Le verbe *jäschte*

Des conseils comme : *nëmm d'r doch e bëssel Zitt, loss jetz d'Sorje ùf de Sitt, sottsich dïss màche*

Des remarques comme : *nie zefridde, nùmm schàffe, mànchi Litt, die spinne, 's gïbt nix iwwer s Làche*

3. Apprendre la grammaire alsacienne.

La négation (**G**, chap.86)

L'article négatif (**W**, chap.1.3, p.15)

Les conjugaisons (**W**, chap.5, p.32-37)

L'absence de pronom à la deuxième personne du singulier.

L'impératif (**W**, chap.5, p.32)

L'expression du désir, du souhait (**W**, chap.6.5, p.42)

Les verbes modaux (**A**, chap.10, p.183-187)

La modalisation (**W**, chap.6, p.41)

4. Savoir construire des phrases de la vie quotidienne.

Sur le modèle de *Ich hàb ken Zitt* : *ich hàb ken Àngscht, ken Lùscht, ken Geld, ken Brot, ken Kirsche...*

Donner des conseils pour que la vie soit belle : *Denk àn scheeni Sàche, denk àn d'Ferie, àns Meer...*

Utiliser le verbe *denke*, avec des noms masculins, féminins, neutres singulier, pluriels : *denk àn de Bàppe, àn de Brueder, àn de Ùnkel, àn de Schlïssel, denk àn d'Màmme, àn d'Schweschter, àn d'Tànte, denk àn s Maidel / àns Maidel, àns Bìwel, àns Buech, denk àn d'Kinder, àn d'Ferie*

13. Ûf de Bànk

1. Lire, traduire, écouter et chanter ensemble.
2. Relever des mots et des expressions de la vie quotidienne.

Comparer *ich geh ùf d'Bànk* (Je vais à la banque) et *ich setz mich ùf d'Bànk* (sur le banc).
Le vocabulaire de la banque, de l'argent, dans la vie quotidienne : *bezàhle, Geld, d'Kàrt, s Scheckbìchel, de Konto-Ùszùgg,...*

Des noms à la forme diminutive : *s Täschel, s Scheckbìchel...*

Des formulations comme : *Nix wie ùf d'Bànk, sùnsch wùrr i krànk, vielleicht het se einer gstohle, vielleicht het jemes / ebber d'Täsch ùfghebt ?*
Jeder màcht ewwe, wie'r kànn, màchmol weiss m'r nimm, wie màche

3. Apprendre la grammaire alsacienne.

La préposition *ùf* : *er schàfft ùf de Bànk, ùf'em Màrik, ùf'em Büro. Ich geh ùf d'Bànk, ùf de Màrik, ùf s / ùfs Büro* (**A**, chap.4, p.65-66)

La forme diminutive de *d'Täsch* : *s Täschel, s Täschele*.

Les verbes à particules séparables et inséparables (**A**, chap.10, p.180-182)

Le verbe *werre* (**A**, chap.8, p.157) (**W**, chap.5.1, p.33) (**G**, chap.6), et le passif impersonnel avec *wùrd*

Les participes passés (**W**, chap.5, p.32-40, et notamment chap.5.8, p.39-40, en se limitant à quelques exemples)

La conjugaison des verbes au passé (**A**, chap.10, p.178-180)

Les verbes modaux (**A**, chap.10, p.183-187)

La modalisation (**W**, chap.6, p.41)

Le pluriel des adjectifs qualificatifs (**W**, chap.2, p.16 -21), (**A**, chap.10, p.173-174)

Les emplois de *wie* dans *m'r weiss nimm, wie màche* (comment faire), et comparer avec *m'r weiss nimm, wàs màche* (que faire), *m'r weiss nimm, wo's màche, wo ànne gehn* (où le faire, où aller).

4. Savoir construire des phrases de la vie quotidienne.

Savoir répondre à des questions du type : *Wàs màcht m'r ùf de Bànk ? Wer schàfft ùf'em Büro, wàs kaufe ihr ùf 'em Màrik... ?*

Savoir raconter une mésaventure, poser des questions comme : *Wo soll ich ànne gehn ? Wàs soll ich màche ? Wie soll ich's màche ?* et y répondre.

14. Bim Coiffeur

1. Lire, traduire, écouter et chanter ensemble.

2. Relever des mots et des expressions de la vie quotidienne.

Par exemple *Ich sott zuem Coiffeur gehn, d'Hoor wàchse iwwer d'Ohre, diss isch gàr nitt scheen !*

D'Hoor gheere gschore,

Ich wàrt, dàss ich dràn kùmm,

3. Apprendre la grammaire alsacienne.

Varié les emplois de bi, avec des noms masculins et féminins : *Bim Coiffeur, bim Brueder, bi de Coiffeuse, bi de Schweschter...*

Emploi de *gheere* (**W**, chap.6.3, p.110-111)

Les participes passés des verbes dits forts (**W**, chap.5.8, p. 39-40)

Le verbe *drànkùmmen*, à particule séparable (**A**, chap. 10, p. 180-182)

4. Savoir construire des phrases de la vie quotidienne.

Savoir parler alsacien avec le coiffeur, ou du coiffeur, de sa coiffure (**W**, chap.11.3, p.171).

Savoir utiliser le verbe *wàchse* : *D'Hoor wàchse, d'Rädiele wàchse, d'Kinder wàchse.*

Elargir à d'autres professions (**W**, chap.11, p.166-175), à faire des phrases qui commencent par : *ich geh zuem Zàhnàrzt, ich geh zuem Dokter...*

15. S Frìhjohr

1. Lire, traduire, écouter et chanter ensemble.
2. Relever des mots et des expressions de la vie quotidienne.

Par exemple *Heersch, wie...?*

s Frìhjohr het sich àngemeldt;

ich frei mich ùf s Frìhjohr, mir freie ùns ùf s Frìhjohr, do drùf freit sich d'gànz Welt, d'gànz Welt freit sich do drùf.

3. Apprendre la grammaire alsacienne.

L'interrogation : *Heersch, wie... ?* (Entends-tu / Tu entends les oiseaux chanter, litt. Tu entends, comme...), avec l'absence de pronom personnel à la deuxième personne du singulier.

L'inversion du sujet : *do drùf freit sich d'gànz Welt, d'gànz Welt freit sich do drùf.*

4. Savoir construire des phrases de la vie quotidienne.

Savoir dire, par exemple, comment le printemps est décrit dans la chanson. Savoir répondre à des questions comme : *Wàs màche d'Vejele ? Wàs màche d'Kinder ?*

Ajouter d'autres éléments de description du printemps ou d'une autre saison.

Utiliser d'autres verbes, sur le modèle de *Heersch wie : Siehsch, wie ... ? Weisch, wie... ?*

Comparer avec d'autres saisons (**W**, chap.19.5, p.271) (**A**, chap.3, p.39-40, p. 42-43)

Savoir aussi parler des mois de l'année (**A**, chap.3, p. 39-40) (**V**, partie II, chap. 13-14, p. 40-41)

16. Fer de Oschterdàà

1. Lire, traduire, écouter et chanter ensemble.

2. Relever des mots et des expressions de la vie quotidienne.

Liewer Oschterhàs, s Nescht isch schùnn gemàcht... et toutes les expressions relatives à Pâques en Alsace.

3. Apprendre la grammaire alsacienne.

Utiliser *fer* : *Fer de Oschterdàà, fer de Oschterhàs, fer de Bue, fer s Biwele, fer s Kind, fer s Maidel, fer d'Tànte, fer d'Kinder.*

Les verbes modaux (**A**, chap.10, p.183-185) (**W**, chap.5.6, p.36-37).

Des phrases interrogatives qui commencent par : *Hesch ? Werùm ? Wieviel ?*

Le verbe *tuen* (**G**, chap.30), (**W**, chap.3.5, p.79)

L'impératif (**W**, chap.5, p.32)

4. Savoir construire des phrases de la vie quotidienne.

Savoir répondre à la question : *Wàs màcht ìm Elsàss fer de Oschterdàà ?* Parler de Pâques en Alsace (**V**, partie IV, chap. 3, p. 96-97)

Savoir s'adresser à quelqu'un : *Liewer Oschterhàs, liewer Bàppe, liewi Màmme,...*

Poser des questions, qui commencent par : *Hesch ? Bìsch ? Werùm ? Wieviel ?*

Souhaiter : *Frohi Oschtere !*

17. Jedem siner Wëj

1. Lire, traduire, écouter et chanter ensemble.

2. Relever des mots et des expressions de la vie quotidienne.

Par exemple *Jedem siner Wëj*

's klàppt ! , 's ìsch hàlt e so !

einer...de ànder...

Des adjectifs et leurs contraires : *lùschtig, trüurig...*

3. Apprendre la grammaire alsacienne.

Jeder, jedi, jedes : les adjectifs ou pronoms indéfinis (**G**, chap.48) (**W**, chap.14.2, p. 204, 205)

L'adjectif possessif (**W**, chap.2.5, p.23) (**A**, chap. 10, p.177) (**G**, chap. 46)

La déclinaison de l'adjectif (**W**, chap.2, p.6) (**A**, chap.10, p.167-176).

4. Savoir construire des phrases de la vie quotidienne.

Savoir comparer : *einer ìsch...,de ànder ìsch..., eini ìsch..., d'ànder ìsch..., eins ìsch..., s ànder ìsch...*

Savoir utiliser : *'s ìsch hàlt e so*, et ajouter : *Kànnsch nix dràn màche !*

Savoir dire ce que l'on aime (**A**, chap.4, p.87-89)

Savoir décrire le caractère de quelqu'un (**A**, chap.8, p.148-149)

18. Wem ìsch dïss ?

1. Lire, traduire, écouter et chanter ensemble.

2. Relever des mots et des expressions de la vie quotidienne.

Par exemple *Bàràbli, Sùnn Brill, ...*

Wem ìsch denn... ?

Mir ìsch se, mìr ìsch se nìt ;

Mir gheert se, mìr gheert se nìt. Pàss doch ùf e bissele, pàss doch ùf, dàss d'nix vergessch !

3. Apprendre la grammaire alsacienne.

Les pronoms interrogatifs (**W**, chap.4.6, p.31) (**G**, chap.57)

Le pronom personnel (**W**, chap.4.1, p.29) (**A**, chap.2, p.28-29), (**G**, chap.55)

L'adjectif démonstratif (**W**, chap.2.4, p. 22) (**A**, chap.10, p.176-177)

Le pronom possessif (**W**, chap.4.4, p.30), (**A**, chap.10, p.177, 178) (**G**, chap.46)

L'inversion du sujet : *Mir ìsch'r nìt,*

4. Savoir construire des phrases de la vie quotidienne.

Remplacer *Bàràbli, Sùnn Brill*, par d'autres mots masculins, féminins et neutres, comme *miner Teller, mini Tàss, min Buech, min Glàs...*

19. Wenn ich ...

1. Lire, traduire, écouter et chanter ensemble.

2. Relever des mots et des expressions de la vie quotidienne.

Cette chanson est essentiellement constituée d'expressions utilisées dans les conversations de la vie quotidienne :

- d'une part, pour dire ce que nous avons fait la veille, *gesch*, ou dernièrement, 's *letscht* ...

- d'autre part, pour nous plaindre, dire ce qui n'a pas marché, formuler nos déceptions. Nous disons, par exemple, *leider isch e Film nix gsin, d'Gschäfte sin / sinn nitt offe gsin, wenn ich dis gewisst hätt, wär ich dheim gebliwwe...*

3. Apprendre la grammaire alsacienne.

La condition et l'hypothèse (**G**, chap.105) (**W**, chap.1.2, p.49)

La conjugaison des verbes au passé (**A**, chap.10, p.178-180)

Les verbes modaux (**A**, chap. 10, p.183-187)

La modalisation (**W**, chap.6, p.41)

Le conditionnel (**A**, chap.10, p.187-188)

Exprimer le désir, le souhait (**W**, chap.6.5, p.42) (**G**, chap.106)

Exprimer le regret, l'irréel (**G**, chap.107) (**W**, chap.6.7, p.43)

4. Savoir construire des phrases de la vie quotidienne.

Savoir exprimer la déception, le désir, le souhait, le regret, l'irréel. Construire des phrases qui se terminent par : *Diss wär schàd! Wenn ich diss gewisst hätt, wär ich dheim gebliwwe!*

Parler des loisirs (**A**, chap.5, p.71-75)

20. D'Sùmmerferie

1. Lire, traduire, écouter et chanter ensemble.

2. Relever des mots et des expressions de la vie quotidienne.

Par exemple *d'Ferie, d'Sùmmerferie sìn / sinn jo nimmi witt, im Jüli fänge d'Ferie àn, mir brüche gàr nitt witt ze gehn, im Elsàss isch's jo wùnderscheen.*

3. Apprendre la grammaire alsacienne.

Les degrés de l'adjectif qualificatif (**A**, chap.10, p.174-176) (**W**, chap.2.3, p21) *scheen, scheener, àm scheenschte, wùnderscheen.*

schwer gschàfft : l'adjectif-adverbe (**W**, chap.2.1, p.16) (**G**, chap. 97, 98, 99)

4. Savoir construire des phrases de la vie quotidienne.

Savoir nommer les vacances : *d'groosse Ferie, d'Wihnàchtsferie, d'Oschterferie...*

Parler de ses projets, de ses voyages, de ses activités, durant les vacances.

Savoir utiliser *scheen* comme adverbe, avec ses degrés d'intensité : *dort isch's scheen, dort isch 's scheener, dort isch's àm scheenschte !*

Savoir demander : *Wàs gïbt's néis / néjs* (**A**, chap.7, p.120-121) et répondre, en racontant ce que l'on a fait, par exemple une promenade (**W**, chap.7, p.124-125), une excursion (**W**, chap. 18.2, p.253) (**A**, chap.7, p.123-125).

Savoir parler des voyages, des sorties, des loisirs (**A**, chap.5, p.75-79, chap.7, p.126-132) (**V**, partie VI, chap. 1, p. 112-118) .

21. Àllerhànd Mäschine

1. Lire, traduire, écouter et chanter ensemble.

2. Relever des mots et des expressions de la vie quotidienne.

Par exemple des noms de machines : *D'Mähjmàschin, d'Wäschmàschin, d'Bohrmàschin,*

Les expressions qui se rattachent à ces machines : *D'Mähjmàschin drèhjt nitt rùnd, die màcht die e Kràch..., d'Kerz isch àlt, löjj se nooch, wenn de witt, däss se ànspringt, d'Wäschmàschin geht nimm'àn, d'Bohrmàschin, die will nimm*

Le linge que l'on lave à la machine : *d'Ûnterwesch, d'Strimpf, d'Hemder*

Les expressions qui servent à se plaindre : *béjle isch àwwer au gschàfft, ou's isch doch àllerhànd* (distinguer aussi l'emploi de *àllerhànd* dans le titre), ou relatives à la peur : *Àngscht màche.*

Relever que, selon le contexte, *Wenn d'dich schicksch* signifie, comme dans cette chanson : Si tu te débrouilles bien. Mais, si on dit à un enfant : *Wenn d'dich schicksch, gehn mir in de Zoo*, nous traduisons par : Si tu es sage, nous irons au Zoo.

3. Apprendre la grammaire alsacienne.

Le verbe *werre* (**W**, chap.5.1, p.33) (**G**, chap. 6, 7, 16)

Le pronom interrogatif *wàs* (**W**, chap.4.6, p.31) : *Zeij ùns, wàs dü kànnsch* (montre-nous, ce que tu sais faire), *sàà ùns, wàs dü schàffsch, wàs dü màchs* (dis-nous quelle est ta profession, ce que tu fais comme métier).

Wàs schàffsch dü (quelle est ta profession, litt. que travailles-tu) ? (**W**, chap.1.4, p.53, chap.1.5, p.55)

Wàs fer Dessert gibst 's hit (Qu'y-a-t-il comme dessert aujourd'hui) ? (**W**, chap.6.3, p. 111)

Wàs ferigi Mäschin isch diss ? (**G**, chap.47.2)

Ich weiss nit, wàs er fer e Mäschin het (l'interrogation indirecte (**G**, chap.81.8)

Wàs derf's sinn / sìn (Que désirez-vous, que puis-je vous servir) ? (**W**, chap.7.3, p.123)

Wo : le pronom relatif (**W**, chap.4.5, p. 31) (**G**, chap.58)

4. Savoir construire des phrases de la vie quotidienne.

Savoir parler d'une machine que l'on utilise beaucoup, par exemple : *d'néi Kàffeemàschin, d'Fleischmàschin, d'Gschirrwäschmàschin...*

Savoir parler du linge : *d'Wesch, d'Hemder, d'Hosse*, et des vêtements en général (**A**, chap.4, p.58-59), (**W**, chap.13, p.188-190-199), des vêtements que l'on met, porte, retire (**A**, chap.8, p.153).

Savoir se plaindre des nombreuses tâches de la vie quotidienne, et dire : *Mànshmol wùrd's e Làscht !* ou bien : *'s isch doch àllerhànd !*

Utiliser des expressions comme *àllerhànd Mäschine, viel Sorte Mäschine, viel Mäschine, àlli Mäschine, kleini Mäschine, groossi Mäschine*

Utiliser : *Wenn d'dich schicksch* et *Àngscht màche*, dans différents contextes.

Elargir le vocabulaire à d'autres noms comme *de Isskàschte, s Bejelise, de Staubsüger* (**A**, chap.4, p.61)

22. Merci fer dënne scheen Moment !

1. Lire, traduire, écouter et chanter ensemble.
2. Relever des mots et des expressions de la vie quotidienne.

Par exemple les remerciements : *Merci fer dënne scheen Moment !*

Merci vielmols !

Pour parler de la poésie du soleil qui se lève, de l'enfant qui dort, des expressions imagées comme : *De Wind, wo mit de Vejele spielt...noh sìnge'm d'Sterne e scheens Schloflied...Wer zìndt se denn àn ùn wer màcht se ùs, Die kleine Làternle iwwer'em Hüss ?*

Les adjectifs-adverbes *sicher, lieb, làngsàm,*

Une formule courante, pour dire son bonheur : *Wàs brücht m'r denn meh, fer glücklich ze sìn ?*

3. Apprendre la grammaire alsacienne.

La localisation : *Iwwer'eme Hüss, geje d'Wànd.* Prendre des exemples comme : *de Fliejer fliejt iwwer s Hüss, de Fliejer isch gràd iwwer'em Hüss, d'Schnoock fliejt gràd geje d'Wànd, d'Schnoock isch gràd ùf de Wànd.* Et voir les prépositions (**G**, chap.74-76) (**A**, chap.4, p. 64-66)

L'emploi de *fer* (**W**, chap.4.5 p.90-91) (**G**, chap.74)

Les adjectifs et les adjectifs adverbes (**W**, chap.2 p.16-21) (**A**, chap.10, p.167-176)

Les adjectifs démonstratifs (**A**, chap.10, p.176) (**W**, chap.2.4, p.22), (**G**, chap.43, 44, 45)

Les verbes à particules séparables : *ànzinde, üsmàche, ùfstehn* (**A**, chap.10, p.180-183)

Wenn (conjonction de temps (**G**, chap.81.3, p.76)

Le pronom personnel (**W**, chap.4.1, p.29) (**A**, chap.4, p.28-29)

Le pronom personnel réfléchi (**W**, chap. 4.2, p.29) (**A**, chap.4, p.29)

Wàs, pronom interrogatif (**G**, chap.57 et 81.8) (**W**, chap. 4.6 p.31)

4. Savoir construire des phrases de la vie quotidienne.

Savoir remercier et répondre à des remerciements par *'s isch gern / gere gschèhn !* ou par *'s het mich gfreit !*

Faire de courtes phrases poétiques pour parler du soleil qui se lève ou se couche, des étoiles et de la lune.

23. Scheeni Wihnàchte !

1. Lire, traduire, écouter et chanter ensemble.
2. Relever des mots et des expressions de la vie quotidienne.

Par exemple scheeni Wihnàchte, scheeni Wihnàchtslieder, d'Tànnèbaim, pluriel de de Tànnèbaum, s Fescht vùn de Kìnder, àlles blit so rùehjig, d'Kìnder sìnge, làche, d'Gschenker ùfmàche...

3. Apprendre la grammaire alsacienne.

Les adjectifs et les adjectifs-adverbes (**W**, chap.2 p. 16-21) (**A**, chap.10, p.167-176)

Le verbe *tuen* (**G**, chap.30) (**W**, chap.3.5, p.79)

4. Savoir construire des phrases de la vie quotidienne

Savoir demander, par exemple : *Wàs màche-n-r àn Wihnàchte ? Wàs hàn'r vor ? Gehn'r zue de Eltere, odder bliwe-n-r dheim ?* et, en se quittant : *Scheeni Wihnàchte ! Scheeni Wihnàchtsferie !*

Savoir parler du sapin, de Noël, du Marché de Noël (**W**, chap.20.5, p.283) (**A**, chap.7, p.132-134), (**V**, partie IV, chap. 4, p. 97-99) et des personnages de Noël : *s Chrischtkindel, de Hànstràpp, de Rùppelz*, du petit Jésus dans la crèche, *s Jesuskind im Krippele...*

Savoir aussi parler d'autres fêtes, par exemple du *Messti* (**W**, chap.20.3, p.279) (**V**, partie IV, chap. 4, p. 94-95), du Carnaval (**V**, partie IV, chap. 4, p. 95-96)

1. Salut bisàmme !

1. Lire, traduire, écouter et chanter ensemble.

2. Relever des mots et des expressions de la vie quotidienne.

Par exemple *Salut !* aussi prononcé *Sàllü ! Salut bisàmme !*
Gspàss, Frindschàft, Humor, mitnànder sìnge, mìr hàlte zsàmme, spàziere gehn, 's wàrmt m'r s Herz

àm Rhin entlàng, fàscht jedes Dorf ,

Tràdition, Theàterstick, Fàsenàcht, Winfescht

3. Apprendre la grammaire alsacienne.

Wenn, conjonction de temps (**G**, chap. 81-3)

Le pronom personnel (**W**, chap. 4.1, p. 29), (**A**, chap. 4, p. 28-29)

Le pronom personnel réfléchi (**W**, chap. 4.2, p. 29) (**A**, chap. 4, p. 28-29)

Wàs, pronom interrogatif (**G**, chap. 57 et 81.8), (**W**, chap. 4.6, p. 31)

L'article, le complément de nom (**W**, chap. 1.1, p. 14-15)

Des indicateurs de lieux, comme *àm entlàng, dùrich* (**G**, chap. 74)

dràn (**W**, chap. 2.5, p. 67)

L'adjectif possessif (**W**, chap. 2.5, p. 23), (**A**, chap. 10, p. 177), (**G**, chap. 46, p. 48-49)

Jeder, jedi, jedes, adjectifs ou pronoms indéfini (**G**, chap. 48)

4. Savoir construire des phrases de la vie quotidienne.

Savoir saluer : *Salut / Sàllü, Bonjour / Bùschùr, Guete Morje, Guete-n-Owe, Guet Nàcht*
(**A**, chap. 2, p. 22) (**V**, partie II, chap. 1, p. 24-25)

Savoir demander : *Wàs gìbt's néis ?* et savoir répondre, en racontant ce que l'on a fait, par exemple une promenade (**W**, chap. 7, p. 124-125), une excursion (**W**, chap. 18.2, p. 253), (**A**, chap. 7, p. 123-125).

Savoir utiliser *ich hàb Gspàss do dràn, ich kùmm dràn, wer isch dràn, ich bin dràn*